

# LA PLEBE

“BRAZO EN BRAZO”

LYRICS

## ◀ LA SOLEDAD ▶

Una madre llorando  
Porqué su niño ha caído preso  
En la juvenil  
Los mismos cargos que siempre  
Con el miedo de que lo deporten  
Lo ven ilegal

Se pregunta “¿Donde fallé?  
Fui madre y padre  
E dado todo lo que puedo  
Como hacerlo entender  
Que por mis niños  
Yo fácil me muero

No es criminal ser pobre

Me acuerdo llorando  
Gritando por mi madre  
Que nunca estaba  
Por la pinche renta  
Por la comida  
En casa solo soledad

Como quisiera platicar contigo  
Decirte sobre todos los peligros  
En que me metí  
Todo que sufrí  
En no tener te junto a mi

Se pregunta “¿Donde fallé?  
Mi pobre madre  
Me ha dado todo lo que tiene  
Pero lo que no encontré  
Lo que quería  
Era un poco de su tiempo”

Ya no sé cuantos años me quedan  
Han pasado muchas primaveras  
No puedo dejar  
No puedo parar  
De pensar en tu amor  
Que siempre ‘sta conmigo  
Este número que me han dado  
Nunca será mi identidad

No es criminal ser pobre

## ◀ LA SOLEDAD ▶ TRANSLATION:

A mother cries  
Her son is once again locked up  
In juvenile hall  
Same charges as usual  
With the fear of deportation  
He’s considered illegal

She asked herself, “Where did I go wrong?  
I was both mother and father  
And I’ve given all that I can give  
How do I make them understand  
That I would give my life  
For my children”

Being poor is not a crime

I remember crying  
For my mother  
Who was never there  
Because of the fuckin’ rent and food  
In my house only loneliness

Oh how I long to speak with you  
And tell you about the danger  
I was in and  
How much I suffered  
In not having you near me

He asks himself “Where did I fail?  
My poor mother  
Has given me all she has  
But what I longed for and never found  
Was a little of her time”

I don’t know how many years I have left  
Many springs have passed  
I can not  
I will not forget  
Your love that is always with me  
This number that I have been given  
Will never be my identity

Being poor is not a crime

## ◀ VENAS ABIERTAS ▶

El café, petróleo, y azúcar no lo puedo encontrar  
Se lo llevó el extranjero, no existe igualdad  
Venas abiertas, de Latino América  
No pueden más, no pueden más

Corporaciones que deciden  
Al nivel multinacional  
Siguen robando y esclavizando  
A los que están sufriendo más  
Secan las venas, de Latino América  
No pueden más, No pueden más

Sangrando a Latino América  
Sangrando a la gente Indígena  
Sangrando a Latino América

Alimentados por su sangre  
Su sudor y lágrimas  
Envenenados por mentiras  
Que forman la realidad  
Venas abiertas, de Latino América  
No pueden mas, No pueden más

Cuando la solución  
Se encuentra en revolución  
Se pierden más vidas  
Por el motivo y razón  
De llenar las bocas  
De los que mandan y matan  
No pueden mas, No pueden más

Sangrando a Latino América  
Sangrando a la gente Indígena  
Sangrando a Latino América

No hay respeto si no ves la humanidad  
En los gobiernos se ve la des-caridad  
Políticos venden el futuro solo para engordar  
Barrigas llenas para destripar

Sangre en las manos, sangre en la tierra

## ◀ VENAS ABIERTAS ▶ -Translation

Coffee, oil, and sugar is nowhere to be found  
It's been taken for foreign use, equality doesn't exist  
Open veins of Latin America  
They can't take anymore, they can't take anymore

Corporations that control  
At the multinational level  
Continue robbing and enslaving  
Those that are suffering most  
They drain the veins of Latin America  
They can't take anymore, they can't take anymore

Bleeding Latin America  
Bleeding the Indigenous people  
Bleeding Latin America

Nourished by your blood  
Sweat and tears  
Poisoned by lies  
That form reality  
Open veins of Latin America  
They can't take anymore, they can't take anymore

When the solution  
Lies in revolution  
More lives are lost  
In order to fill the mouths  
Of those who control and kill  
They can't take anymore, they can't take anymore

Bleeding Latin America  
Bleeding the Indigenous people  
Bleeding Latin America

There is no respect if you don't see the humanity  
Governments have no shame  
Politicians sell out the future so they can fatten up  
Stuffed bellies ready to gut

Blood-stained hands, blood-stained earth

## ◀ OPRESION ▶

Invasión, gente muerta  
En los países que sufren de pobreza  
Opresión es la realidad  
El Estado está jodido  
Y la guerra nunca ha parado  
Opresión es la realidad

Los niños se oyen llorar  
Los abuelos van a rezar

Resorteras y ladrillos  
Brazo en brazo, vida o muerte  
Hermanos y hermanas  
Brazo en brazo, vida o muerte

El militar en el barrio  
Con los fusiles del Estado  
Opresión es la realidad  
Bombas y armas  
Para controlar la gente  
Opresión es la realidad

Los niños se oyen llorar  
Los abuelos van a rezar

Resorteras y ladrillos  
Brazo en brazo, vida o muerte  
Hermanos y hermanas  
Brazo en brazo, vida o muerte

## ◀ OPRESION ▶ translation

Invasion, dead people  
In the poorest of countries  
Oppression is reality  
The State is fucked  
And the war has never stopped  
Oppression is reality

Children are heard crying  
The elders are going to pray

Slingshots and bricks  
Arm in arm, life or death  
Brothers and sisters  
Arm in arm, life or death

The military in the *barrio*  
With State-issued rifles  
Oppression is reality  
Bombs and weapons  
To control the people  
Oppression is reality

Children are heard crying  
The elders are going to pray

Slingshots and bricks  
Arm in arm, life or death  
Brothers and sisters  
Arm in arm, life or death

## ◀ NO NO ▶

No no, ni un paso pa' atras  
No no, ni un paso pa' atras

Nunca no nunca nos van a callar  
Por las barricadas nos van a encontrar  
Nunca no nunca lo pueden pasar  
Nunca no nunca nos van a ganar

## ◀ NO NO ▶ translation

No no, not a single step back  
No no, not a single step back

They will never silence us  
You'll find us by the barricades  
They will never pass  
They will never win

◀ SIEMPRE UNIDOS ▶

Atención compañeros  
Saquen sus chavas y empiecen a bailar  
Llevo solo un puño de tierra  
Pero otra pinche chela no cae mal

La noche esta joven  
La luna está llena  
Hay mucho tiempo pa' pistear  
Somos todo, no somos nada  
Esta vida hay que celebrar

Juntos hasta el final  
Con mis amigos  
Quiero estar

Un saludo a la banda  
Tomen sus vientos y empiecen a soplar  
Llevo solo un puño de tierra  
Pero otra cervecita no cae mal

Y los amigos que me quedan  
No me dejan olvidar  
Incertidumbres que existen  
En esta sociedad  
Somos todo, no somos nada  
Esta vida hay que celebrar

Juntos hasta el final  
Con mis amigos  
Quiero estar

Quiero estar contigo  
Mi amigo hasta el final  
Entre las buenas y las malas  
Siempre unidos vamos a estar

Cuando me muera  
No quiero ver copas  
Con lágrimas

Atención compañeros  
Saquen sus chavas y empiecen a bailar  
Llevo solo un puño de tierra  
Pero otra pinche chela no cae mal

◀ SIEMPRE UNIDOS ▶ translation

Listen hear, *compañeros*  
Grab your dames and take 'em out to dance  
All I'm taking is a fistful of dirt  
But another fuckin' beer don't sound half bad

The night is young  
The moon is full  
There's plenty o' time for boozin'  
We're everything, we're nothing  
Let's celebrate this life

Together until the end  
I want to be with my friends

A toast to the band  
Grab your horns and start to play  
All I'm taking is a fistful of dirt  
But another *cervecita* don't sound half bad

And those friends that I have left  
Won't let me forget  
Uncertainties that exist  
In this society  
We're everything, we're nothing  
Let's celebrate this life

Together until the end  
I want to be with my friends

I want to be with you my friend  
Until the end  
Through the good times and the bad  
We will always be united

I don't want to see  
Any tears in your drinks  
On the day that I die

Listen hear, *compañeros*  
Grab your dames and take 'em out to dance  
All I'm taking is a fistful of dirt  
But another fuckin' beer don't sound half bad

## ◀ CAMPELINO ▶

Campesino, no lo pueden creer  
Que te tienen en el lodo para poder comer

Veneno en el pinche valle  
Pesticida te cubre la piel  
Mayordomos valen pura madre  
Bajo el sol muriéndote de sed

Campesino no lo pueden creer  
Que te tienen en el lodo para poder comer

Tumor, cáncer, hospital, muerte  
Y otro niño queda sin madre  
Fruta, lo verde, pero nada que comer  
Y a escondidas te llevas las sobras

Campesino en los files  
Te vas a acabar  
Campesino por tus hijos  
Tú vas a luchar

*La tierra para los que la trabajan!*

## ◀ JAULAS ▶

En mi barrio las familias  
Están viviendo con temor  
Ya no pueden contar con el sistema  
Para aliviar su desesperación  
Como puedes alzar tú vos  
Si el gobierno te va deportar  
Miedo de ser detenidos  
Invadido en la noche  
Asustado de este gobierno

Jaulas de la democracia

Take away their names  
And put a number in their place  
Then shoved into a cell  
To make the public feel safe  
Locked away because the color of your skin  
Afraid to fight the system  
'Cause they tell you you won't win  
Racist fucking pigs that control this democracy  
Don't care about the damage to working class families  
Migrant workers face incarceration  
And the mentally ill don't get rehabilitation

Jaulas de la democracia  
Guardan esclavos del sistema

## CAMPESINO TRANSLATION:

Farm workers, they can't believe  
That they have you in the mud in order to eat

Poison in the fuckin' valley  
Pesticides cover your skin  
Foremen ain't worth a damn  
Under the sun dying of thirst

Farm workers, they can't believe  
That they have you in the mud in order to eat

Tumors, cancer, hospital, death  
Another child left without a mother  
Fruit, the bounty, but nothing to eat  
Secretly taking the leftovers home

Farm workers in the fields  
Your gonna waste away  
Farm workers you will always  
Struggle for your children

*Give the land to those who work it!*

## ◀ JAULAS ▶ translation

In my *barrio* families  
Are living in fear  
They can no longer count on the system  
To relieve them from despair  
How can you speak out  
if you fear deportation?  
Scared of being detained  
Invaded in the night  
And afraid of this government

Cages of democracy

Les quitan sus nombres  
Y los reemplazan con un número  
Y forzado a una celda para tranquilizar el público  
Encarcelado por el color de tu piel  
Con miedo de pelear contra el sistema  
Porque te dicen que nunca vencerás  
Pinches puercos racistas que controlan esta  
democracia  
No les importa los daños a familias trabajadoras  
Trabajadores migrantes riesgan encarcelación  
Y los enfermos mentales no reciben rehabilitación

Cages of democracy  
Oversee slaves of the system

## ◀ BEEN DRINKIN' ▶

Well I've been drinkin' most my lifetime  
I've never really known another way  
On Saturday I take all my live-long pay  
And I piss it all away

So won't you please turn up that sweet ol' jukebox  
Let the music take me far away  
'Cause since she left that day  
All my blue skies have turned gray  
And I just don't feel like missin' her today

When I was young a drunkard told me something  
"Don't let the swillin' get in the way  
You've got to hold your own  
'Cause like me you'll be alone  
And you'll have to make it through the day"

So won't you please turn up that sweet ol' jukebox  
Let the music take me far away  
'Cause since she left that day  
All my blue skies have turned gray  
And I just don't feel like missin' her today

## ◀ BELLA CIAO ▶

*Author unknown*

Una mattina mi son svegliato  
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
Una mattina mi son svegliato  
E ho trovato l'invasor

O partigiano, portami via  
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
O partigiano, portami via  
Ché mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassù in montagna  
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
E seppellire lassù in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior

È questo il fiore del partigiano  
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
È questo il fiore del partigiano  
Morto per la libertà

Una mañana me ha levantado  
O Bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!  
Una mañana me ha levantado  
Me ha descubrido el opresor

## ◀ BEEN DRINKIN' ▶ translation

Casi toda mi vida he estado tomando  
Nunca conocí otra forma de ser  
El Sábado gasto todo mi sueldo en la peda

Por favor súbele a la Rockola  
Y que la música me lleve lejos de aquí  
Desde el día que se fue  
Mi cielo azul se a nublado  
Y no tengo ganas de extrañarla

De morro un borracho me dijo  
No dejes que el trago te domine  
"Tienes que mantener  
Porque como yo, terminarás solo  
Y tendrás que aguantar otro día"

Por favor súbele a la Rockola  
Y que la música me lleve lejos de aquí  
Desde el día que se fue  
Mi cielo azul se ha nublado  
Y no hoy tengo ganas de extrañarla

## ◀ BELLA CIAO ▶ Translation

One morning I awakened  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
One morning I awakened  
And I found the invader

Oh partisan carry me away  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
Oh partisan carry me away  
Because I feel death approaching

And if I die as a partisan  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
And if I die as a partisan  
Then you must bury me

Bury me up in the mountain  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
Bury me up in the mountain  
Under the shade of a beautiful flower

This is the flower of the partisan  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
This is the flower of the partisan  
Who died for freedom

One morning I awakened  
Oh Goodbye beautiful, Goodbye beautiful Bye! Bye!  
One morning I awakened  
And I found the opressor

## ◀ GUERRA SUCIA ▶

Ay comadre mía  
Lagrimas en tus ojos  
Desaparecidos  
Victimas sin testigo

Muerto no vivo, son desaparecidos  
La guerra sucia, la guerra sucia  
Asesinos clandestinos en Chile y Argentina  
La Guerra sucia rompe familias

Tantos descargados en el Rio de la Plata  
Gente exterminada como pinche ratas  
Matando a los que pelearon por justicia  
Como el E.R.P. y los Sandinistas

Este es el tiempo para gritar  
Se los llevaron y los mataron  
Y no regresarán  
Este es el tiempo para gritar  
Nos los quitaron y los mataron  
Y no regresarán

Como Pinochet y todos los pasados  
Sus delitos nunca fueron cobrados  
No se dan cuenta que la historia se repite  
La guerra sucia todavía existe

Mama sin papa  
Los hermanos ya no están  
Los recuerdos que nunca se olvidarán  
Matando a los que cantaban por justicia  
Victor Jara, el perdió su vida

Este es el tiempo para gritar  
Nos los quitaron y los mataron  
Y no regresarán  
Este es el tiempo para gritar  
Todos tenemos el derecho de vivir en paz

Ay comadre mía  
Lagrimas en tus ojos  
Desaparecidos  
Victimas sin destino

Muerto, no vivo

Asesinos clandestinos para desenmascarar  
La guerra sucia tenemos que parar  
No hay justicia por los desaparecidos  
Para ellos el mundo siempre está jodido

## ◀ GUERRA SUCIA ▶ TRANSLATION

Oh my *comadre*  
Tears in your eyes  
The Disappeared  
Victims without a witness

Dead not alive, they have been disappeared  
Dirty war, dirty war  
Clandestine killers in Chile and Argentina  
The dirty war destroys families

So many discharged into the Rio de la Plata  
Exterminating people like fuckin' rats  
Killing those who fought for justice  
Like the E.R.P. and the Sandinistas

Now is the time to raise your voice  
They were taken and were murdered  
And they will never return  
Now is the time to raise your voice  
They took them from us and they murdered them  
And they will never return

Like Pinochet and all that came before him  
They were never held accountable for their crimes  
They don't realize that history repeats itself  
The dirty war still exists

Mother without a father  
Brothers are no longer there  
The memories that will not be forgotten  
Killing those that sang for justice  
Victor Jara lost his life

Now is the time to raise your voice  
They were taken and were murdered  
And they will never return  
Now is the time to raise your voice  
We all have the right to live in peace

Oh my *comadre*  
Tears in your eyes  
The have disappeared  
Victims without a destiny

Dead, not alive

Clandestine killers ready to be unmasked  
We have to stop the dirty war  
There is no justice for the disappeared  
The world for them is always fucked